

privatnih povijesti, ona je asocijacija na *Heidi, Pinokija, Pipi Dugu Čarapu, Pirga, Koka...*, na najdražu knjigu djetinjstva, na djetinjstvo samo.

Štefka Batinić

Predstavljanje uspostavnoga istraživačkoga projekta Hrvatske zaklade za znanost BIBRICH UIP-2014-09-9823



Zagreb, 29. veljače 2016.

DOI: 10.21066/carcl.libri.2016-05(01).0033

Na Učiteljskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 29. veljače 2016. godine javno je predstavljen uspostavni istraživački projekt *Uspostavljanje međukulturnih poveznica kroz prijevode dječje književnosti: tekst, kontekst, strategije*, kraće BIBRICH, koji financira Hrvatska zaklada za znanost. Pokratak BIBRICH nastala je prema engleskome nazivu projekta *Building Intercultural Bridges Through Children's Literature Translations: Texts, Contexts and Strategies*.

Projektom koji traje od 1. rujna 2015. do 31. kolovoza 2018. nastoje se prikazati i objasniti uloga i status prevedenih djela u korpusu hrvatske dječje književnosti, opisati trendovi i tendencije u povijesnoj perspektivi te otkriti i protumačiti upotrijebljene prijevodne strategije. Korpus obuhvaća prijevode pripovjedne proze na hrvatski jezik i one s hrvatskoga na druge jezike tijekom dvadesetoga stoljeća.

Voditeljica je projekta Smiljana Narančić Kovač s Učiteljskoga fakulteta na kojemu se projekt odvija. Projektna skupina sastavljena je od jedanaest članova, većinom zaposlenika projektne matične ustanove. Uz voditeljicu članovi su istraživačkoga tima Katarina Aladrović Slovaček, Marija Andranka, Tihomir Engler (Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku), Nada Kujundžić, Sanja Lovrić Kralj, Berislav Majhut, Ivana Milković, Iris Šmidt Pelajić, Snježana Veselica-Majhut (Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu) i Corinna Jerkin, doktorandica.

Jedna je od glavnih projektnih zadaća uspostaviti u Hrvatskoj posebno istraživačko područje posvećeno poredbenoj dječjoj književnosti i njemu primjerene istraživačke standarde te razviti prikladnu metodologiju.

Predstavljajući projekt, voditeljica i glavna istraživačica naglasila je dvije skupine postavljenih ciljeva. Prva skupina ciljeva odnosi se na utvrđivanje korpusa i raspona pojava obuhvaćenih projektom. U njoj prvo mjesto pripada sastavljanju bibliografije dječjih knjiga i onih namijenjenih i dječjemu i odraslom čitateljstvu (ukrižena ili *crossover* književnost) koje su prevedene na hrvatski ili s hrvatskoga. Oslanjajući se na bibliografiju, projektna skupina utvrdit će prijevodne tijekove i trendove te opisati hrvatsku recepciju dječje književnosti drugih kultura tijekom dvadesetoga stoljeća. Druga skupina ciljeva proizlazi iz utvrđivanja prijevodnih normi i strategija analizom parova polaznih i ciljnih tekstova, a obuhvaća jezične, pripovjedne, kulturne i međukulturne, intertekstualne, intermedijalne i paratekstualne aspekte prevedenih dječjih djela i književnosti za mladež.

Interdisciplinarni karakter projekta razvidan iz ciljeva dodatno su potvrdili članovi projekta prikazujući ukratko svoje uloge i zadaće. Oni su spomenuli i raznovrsne projektne aktivnosti kao što su izlaganja na međunarodnim konferencijama, objavljivanje rezultata

u domaćim i inozemnim publikacijama, organizacija kolokvija, pohadanje znanstvenih usavršavanja i provođenje terenskih istraživanja.



BIBRICH

Dobro posjećeni događaj završio je predstavljanjem projektne mrežne stranice <<http://bibrich.ufzg.hr/>> na kojoj će se izvješćivati o provedenim aktivnostima i osvrtno na projektne promidžbene materijale na kojima je istaknut i posebno osmišljeni logotip.

Corinna Jerkin

Alice in Wonderland Exhibition at the British Library

London, UK, 20 November 2015 – 17 April 2016

DOI: 10.21066/carcl.libri.2016-05(01).0034

Red, black and white swirls and mirrors, reminiscent of dizzying optical illusions, whimsically calligraphic arrow signs, accompanied by emphatic instructions, such as “Go this way”, “Start here”, “I said this way” or “Don’t go this way”, and a towering cardboard cut-out of a bottle with a “Drink me” tag attached to it invite visitors to the British Library, be they academic readers, wandering tourists, or families with children, into the free *Alice in Wonderland Exhibition*, nestled prominently and yet seemingly casually into the heart of the library’s openly accessible entrance hall. As one of the many events across Britain marking 150 years since the publication of Lewis Carroll’s *Alice’s Adventures in Wonderland*, this exhibition at the British Library took the form of an unassumingly charming display in honour of the story’s enduring cultural resonance.

As is only fitting for a library space, manuscripts took centre stage, ranging from Carroll’s diary and photographs, John Tenniel’s illustrations, and Alice Liddell’s own copy of *Alice’s Adventures Underground* (1846, gifted to the British Museum in 1948) to *The Wonderland Quadrille* (a piano piece by Charles Marriott, endorsed by Carroll and dedicated to Alice) and a digitalised copy of the first edition on a touch screen. Nevertheless, this celebration of literature related to Alice’s legacy was accompanied by a variety of quirky objects, such as a stamp-case with a “pictorial surprise” on either side (designed by Carroll himself), a Wonderland card game, wooden figurines from the 1930s (by Talfourd Toys), an Edwardian tea tin (1910) and a Tetley Tea caddy from the 1950s, a Tenniel teacup and saucer and an Alice spinning top from the 1960s (by Tritany). Carroll’s initial involvement in the design of Alice merchandise and accompanying works, such as an illustrated birthday book and the edition of *Alice* for the very young (*The Nursery Alice*, withdrawn after 10 000 copies for being “too bright and gaudy”) was explored alongside more modern and contemporary adaptations, such as a video game, named *Alice’s Adventures Off the Map*, created by university students for a competition run by the British Library last year and incorporating the themes of Oxford, Underground and Gardens – ready for visitors to play on a console in the exhibition.

In playful opposition to deliberately confusing instructions of how to navigate the displays in light of multiple possible entrance points to the exhibition, highlighted with exclamatory “Start here”, “End here” and “Keep going” signposts, a chronological trajectory through *Alice*’s publication history structured display cases to show *Alice* through the ages, from “The Original *Alice*” via “*Alice Reimagined*”, “A New *Alice* for the 20th Century”